



Станислав Лем и Виктор Язневич



www.lem.pl

Виктор Иосифович Язневич (род. 1957) — кандидат технических наук, с 1999 года — переводчик рассказов и дискурсивной прозы Станислава Лема на русский язык. Является составителем и переводчиком (в большей части) изданных на русском языке сборников Станислава Лема «Молох», «Так говорил... Лем», «Мой взгляд на литературу», «Хрустальный шар», «Чёрное и белое», «Дилеммы XXI века». Автор более 50 статей о творчестве Станислава Лема, опубликованных в 8 странах. Автор книги «Станислав Лем» (Минск: Книжный Дом, 2014, 448 с.) о биографии Писателя и его философском наследии. К 100-летию Станислава Лема также подготовил для издания сборник «Мир Станислава Лема» (2000 цитат афористического характера из всех опубликованных работ Писателя) и сборник «Станислав Лем в Мире» (фрагменты работ Писателя на разных языках). Живёт в Минске, Беларусь.

*

Wiktor Jaźniewicz (ur. 1957) — doktor nauk technicznych, od 1999 roku tłumacz opowiadań i dyskursywnej prozy Stanisława Lema na język rosyjski: *Bomba megabitowa*, *Tajemnica chińskiego pokoju*, *Okamgnienie*, *Tako rzecze... Lem*, *Mój pogląd na literaturę*, *Sex Wars*, *DyLEMaty*, *Lata czterdzieste*, liczne artykuły, wywiady i listy. Autor ponad pięćdziesięciu artykułów o twórczości Stanisława Lema, publikowanych na Białorusi, w Polsce, Rosji, Ukrainie, Niemczech, Bułgarii, Izraelu oraz Wielkiej Brytanii; autor książki w języku rosyjskim o biografii Pisarza i jego dziedzictwie filozoficznym pt. *Stanisław Lem* (Mińsk, 2014, 448 s.). Do 100-lecia Stanisława Lema ułożył też zbiór *Świat Stanisława Lema* (2000 cytatów o charakterze aforyzmów ze wszystkich publikowanych prac Pisarza) oraz zbiór *Stanisław Lem w Świecie* (fragmenty prac Pisarza w różnych językach). Mieszka w Mińsku, Białoruś.

ISBN 978-985-7261-60-4



9 789857 261604



МЕДИСОНТ
издательство

Станислав Лем Нон Фикшн. Библиография и Персоналии
Stanisław Lem Non Fiction. Bibliografia i Personalie

В. Язневич / W. Jaźniewicz / V. Yaznevich



Станислав Лем Нон Фикшн
Stanisław Lem Non Fiction
Stanisław Lem Non Fiction

Виктор Язневич
**Станислав Лем Нон Фикшн.
Библиография и Персоналии**

Wiktor Jaźniewicz
**Stanisław Lem *Non Fiction*.
Bibliografia i Personalie**

Victor Yaznevich
**Stanislaw Lem Non Fiction.
Bibliography i Personalities**

Минск
«Медисонт»
2021

**Станислав Лем Нон Фикшн.
Библиография и Персоналии**

**Stanisław Lem *Non Fiction*.
Bibliografia i Personalie**

**Stanislaw Lem Non Fiction.
Bibliography i Personalities**

Составил и прокомментировал Виктор Язневич

Ułożył i skomentował Wiktor Jaźniewicz

Compiled and commented by Victor Yaznevich

УДК 82
ББК 91.9:83
Я40

Язневич, В.И.

Я40 Станислав Лем Нон Фикшн. Библиография и Персоналии /
В. И. Язневич; в авторской редакции. — Минск: Медисонт, 2021. —
728 с.
ISBN 978-985-7261-60-4

Книга содержит всемирную библиографию «нон фикшн» работ Станислава Лема с дополнениями: библиография Стихов, Рукописей, Открытых писем, Художественной литературы (кратко, но все произведения перечислены), а также Персоналии издательские (соавторы, переводчики, редакторы...) и Персоналии Станислава Лема (упоминаемые в произведениях персоны).

Для исследователей творчества Станислава Лема, переводчиков, библиотек.

Jest to światowa bibliografia pism *non-fiction* Stanisława Lema z dodatkami: bibliografia Wierszów, Rękopisów, Listów otwartych, Dzieł beletrystycznych (w skrócie, ale wszystkie utwory wymienione), oraz Personalie wydawnicze (współautorzy, tłumacze, redaktorzy...) i Personalie Stanisława Lema (osoby wymienione w opublikowanych dziełach).
Dla badaczy twórczości Stanisława Lema, tłumaczy, bibliotek.

The book contains a global bibliography of Stanislaw Lem's "non-fiction" works with additions: a bibliography of Poems, Manuscripts, Open Letters, Fiction (briefly, but all works are listed), as well as Publishing Personalities (co-authors, translators, editors...) and Personalities of Stanislaw Lem (persons mentioned in his works).

For researchers of Stanislaw Lem's oeuvre, for translators, for libraries.

УДК 82
ББК 91.9:83

ISBN 978-985-7261-60-4

© Язневич В.И., 2021
© Издание на русском, польском,
английском языках.
Оформление. ООО «Медисонт», 2021

**Станислав Лем Нон Фикшн.
Библиография и Персоналии**



*Г. Лем
2001*

О Станиславе Леме кратко

Станислав Герман Лем (12.09.1921, Львов – 27.03.2006, Краков) – польский писатель, философ, футуролог, сатирик, литературный критик. В его творчестве – литературном и философском – было три основные темы, разрабатываемые на протяжении всей жизни: Космос, Жизнь и Разум, их возникновение и эволюция, при этом художественная литература часто являлась иллюстрацией теоретических размышлений.

Творчество Станислава Лема делится на два периода: утопический (1946-1955) и антиутопический, который состоит из трех этапов: литературно-философского (1956-1970), литературно-экспериментаторского (1971-1987) и философско-публицистического (1988-2006).

Характеризуя творчество Станислава Лема в целом, следует отметить, что он занимался и современным романом, и научной фантастикой, в том числе в реалистическом стиле, и фантастическим гротеском (и в стиле рассказов эпохи Просвещения, и в стиле сказки), и околотитературными фантастическими очерками-апокрифами (в стиле рецензий и вступлений к «ненаписанным книгам»), и научными литературными и философскими монографиями, в том числе в виде «платоново-берклиевых» диалогов, и так называемой «сильвической» прозой (скомпонованной из разнообразных фрагментов: заметок, комментариев, воспоминаний, анекдотов), и разнообразными эссе преимущественно на литературные, научные и научно-популярные темы, а также фельетонами преимущественно на литературные и политические темы. Большое место в его творчестве занимают «живые беседы» – три книги-интервью-беседы и многочисленные интервью преимущественно для прессы, но иногда и для ученых-филологов и философов, а также эпистолярный жанр – он написал несколько десятков тысяч писем. И можно утверждать, что во всех видах своих произведений он создал настоящие шедевры. Его литературную деятельность характеризуют творческий размах, эрудиция, развлекательность (несравненные фантазия и чувство юмора), глубина мысли, а также безусловно присутствующий во всем этом дидактизм.

К настоящему времени (начало 2021 года) произведения Станислава Лема были изданы на более чем 50 языках в более чем 60 странах общим тиражом более 40 миллионов экземпляров. Самыми известными в мире произведениями Станислава Лема стали романы «Солярис» и «Непобедимый», сборники рассказов «Звёздные

дневники» и «Кибериада», философско-футурологические монографии «Сумма технологии» и «Фантастика и футурология». Станислав Лем является наиболее переводимым польским писателем.

Станислав Лем был награжден многими польскими государственными наградами, в том числе и высшей – Орденом Белого Орла, он лауреат многих литературных премий, в том числе международных, удостоен титула почетного (*honoris causa*) доктора пяти университетов в Польше, Украине и Германии.

От автора

1. Нон Фикшн (нехудожественная литература: научная, научно-популярная, дискурсивная, литературная критика, публицистика, интервью...) – часть творчества Станислава Лема, по количеству работ и объему (в словах) написанного и опубликованного значительно превосходящая часть Фикшн (художественная литература, беллетристика). Обе эти части были, несомненно, одинаково важны для их автора. Но часть Нон Фикшн гораздо хуже известна даже в Польше, не говоря уже об остальном мире, поскольку произведения типа Нон Фикшн Станислава Лема публиковались только на половине языков по сравнению с публикациями произведений типа Фикшн. Так что настоящей книгой постараемся отдать должное творчеству Нон Фикшн Станислава Лема.

2. Эта книга является результатом сбора и анализа информации на протяжении более двадцати лет. Для составления Библиографии необходимо было собрать сведения обо всех публикациях, а для составления Персоналиев необходимо было прочитать все публикации. Но теперь, благодаря Библиографии и Персоналиям, можно быстро ознакомиться с мнением Станислава Лема по той или иной теме, что особенно актуально для новых исследователей творчества писателя. Каждая тема – научная, литературная, политическая – связана с конкретными людьми, изучающими тему или участвующими в ней. Поэтому с помощью Персоналиев и соответствующих ссылок на Библиографию можно определить, в какой своей работе Станислав Лем рассматривал данную тему, когда и где произведение было опубликовано в Польше и/или в мире, и при необходимости ознакомиться с этим произведением.

3. Надеюсь, что в 2021 году – году 100-летия Станислава Лема (и в последующие годы) – во многих странах будут изданы произведения Станислава Лема, в том числе Нон Фикшн, и поэтому библиографию нужно будет дополнять. То есть будут новые издания этой книги – если не в бумажном виде, то в электронном. Для последующих редакций Библиографии и Персоналиев Нон Фикшн Станислава Лема я с благодарностью приму дополнения, в том числе за предыдущие годы, доработки, корректировки – по электронной почте [wiktor.jazniewicz @ lem.pl](mailto:wiktor.jazniewicz@lem.pl) или [lemolog @ gmail.com](mailto:lemolog@gmail.com) . Отправителю дополнений и/или исправлений обязуюсь отправить в электронном виде новую версию книги.

*

Далее в книге весь сопроводительный тест дан на польском языке, включая и Содержание.

**Stanisław Lem *Non Fiction*.
Bibliografia i Personalie**



St. Lem
2005

Spis treści

O Stanisławie Lemie krótko	12
Od autora	13, 16, 529, 541, 550, 559, 566, 582, 606
Część I. <i>Non Fiction</i>	16
Język Polski; Polish (PL)	19
Język Rosyjski; Русский язык; Russian (RU)	248
Język Niemiecki; Deutsch; German (DE)	380
Język Angielski; English (EN)	447
Język Białoruski; Беларуская мова; Belarusian (BE)	475
Język Bułgarski; Български език; Bulgarian (BG)	477
Język Chiński; 中文; Chinese (ZH)	482
Język Czeski; Český jazyk; Czech (CS)	483
Język Estoński; Eesti keel; Estonian (ET)	489
Język Francuski; Français; French (FR)	491
Język Grecki; Ελληνικά; Greek (EL)	492
Język Gruziński; ქართული ენა; Georgian (KA)	493
Język Hiszpański; Español; Spanish (ES)	494
Język Japoński; 日本語; Japanese (JA)	497
Język Litewski; Lietuvių kalba; Lithuanian (LT)	499
Język Łotewski; Latviešu valoda; Latvian (LV)	500
Język Macedoński; Македонски јазик; Macedonian (MK)	502
Język Mongolski; Монгол хэл; Mongolian (MN)	502
Język Portugalski; Português; Portuguese (PT)	503
Język Rumuński; Limba română; Romanian (RO)	505
Język Serbski; Srpski jezik / Српски језик; Serbian (SR)	507
Język Słowacki; Slovenský jazyk; Slovak (SK)	509
Język Słoweński; Slovenski jezik; Slovenian (SL)	510
Język Szwedzki; Svenska; Swedish (SV)	511
Język Turecki; Türkçe; Turkish (TR)	512
Język Ukraiński; Українська мова; Ukrainian (UK)	513
Język Węgierski; Magyar nyelv; Hungarian (HU)	521
Język Włoski; Italiano; Italian (IT)	528

Część II. Wiersze	529
Język Polski; Polish (PL)	530
Język Rosyjski; Русский язык; Russian (RU)	542
Język Ukraiński; Українська мова; Ukrainian (UK)	545
Język Angielski; English (EN)	546
Język Bułgarski; Български език; Bulgarian (BG)	547
Język Niemiecki; Deutsch; German (DE)	548
Język Francuski; Français; French (FR)	549
Język Węgierski; Magyar nyelv; Hungarian (HU)	549
Część III. Rękopisy	550
Część IV. Listy Otwarte i Apele	559
Część V. Fiction	566
Część VI. Personalie Wydawnicze	582
Część VII. Personalie Stanisława Lema	606
Od autora. Zakończenie: Szczypta praktyki	723

Справочное издание

Язневич Виктор Иосифович

Станислав Лем

Нон Фикшн

Библиография и Персоналии

В авторской редакции

Компьютерный дизайн, верстка *В. Язневич*
Дизайн обложки *А. Свиреденко*

Подписано в печать 02.07.2021. Формат 60x84¹/₁₆.
Бумага офсетная. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 41,86. Уч.-изд. л. 34,9.
Заказ 15387.



Издатель и полиграфическое исполнение:
общество с ограниченной ответственностью «Медисонт».
Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя,
распространителя печатных изданий
№ 1/142 от 09.01.2014. № 2/34 от 23.12.2013.
№ 3/1732 от 22.01.2019. ЛП № 02330/20 от 18.12.2013.
Ул. Тимирязева, 9-215, 220004, Минск.
www.medisont.by Ул. Тимирязева, 9-215, 220004, Минск.
www.medisont.by